A, σ. 105-107

Τὴν ἑπομένην διήλθομεν διὰ Eski-Baba, Λουλὲ Βουργὰζ καὶ Τσορλοῦ.

M. von Tietz:
(Prussian Counsellor of Legation Constantinople and Nauplia.):
1833
New York 1836

23 Δεκεμβρίου

"Ἔνεκα τοῦ καμάτου τοῦ ταξειδίου, καὶ ἐπειδὴ ἤμην ~~διαχ~~- ἰδίως κα-ραῦ-ιδος (owing to the fatigue of the journey and being particularly wearied) τὴν παρελθοῦσαν νύκτα, ἀπεκοιμήθην διὰ καλὰ ἐπάνω τοῦ βραδέως βαδίζοντος κέλητός μου (I fell into a sound sleep upon the back of my slow-trotting steed) καὶ ἴσως θὰ ἐξακολουθοῦσα νὰ βλέπω ὄνειρα διὰ τὴν ἤδη νεκρὰν κ... γυναῖκα..., ἂν δὲν ἀφυπνιζόμην ἀπὸ ἰσχυρὰν παλμώδη βοὴν (loud rushing voice) καὶ τρίβων τὰ μάτια μου, εἶδον ἐμπρός μου (I perceived before me) τὰ γιγάντια κύματα τῆς Προποντίδος (the giant billows of the Marmorean Sea) αἱ χρυσαῖ ἀκτῖνες (the golden beams) τοῦ δύοντος ἡλίου ἀντανακλώμεναι εἰς τὴν κορυφὴν τῶν ἀπέναντι ὀρέων εἰς τὴν Ἀσίαν.

Εἶναι ἀπερίγραπτος συγκίνησις ὅταν τις is overpowered καὶ τὴν πρώτην τὴν θέαν ἄλλου κόσμου τῆς γῆς, ἰδίως τῆς εἰς τὴν Γραφὴν ἀναφερομένης Ἀσίας. The most sacred recollections of childhood throng in pious harmony upon one's mind. What the boy has read, in the sacred volume, of the benevolent Saviour and his disciples, is realized in the heart of the man when he beholds that land in which his Creator sojourned; words fail to describe my sensations, but the sympathizing reader may in fancy place himself in a similar situation. Upon me those moments remain indelibly impressed.

Βαθμηδὸν ἐσκοτείνιαζε περισσότερον (it became gradually darker).

Μερικὰ ψαράδικα μὲ γεμάτα ἄσπρα πανιά, ὡς κύκνοι, διέσχιζον τὴν θάλασσαν, χρυσούμενα ἀπὸ τὰς ἀκτῖνας τοῦ δύοντος φωστῆρος ὀλίγον (a few fishing-boats, with swelling white sails, like swans, skimmed across the water, gilded by the rays of the declining luminary).

Opposite, from a high neck of land extending far into the sea, glimmering lights greeted our eyes, piercing the darkness around.

They came from the city of Silivria, the ancient Selymbria, formerly so renowned at the time of the fall of the greek Empire.

? The ruins of the magnificent palace which was built by the Emperor John Kantakuzenos, still decorate the rocks which project into the sea, and are now inhabited by trafficking greeks.

(ἀκολουθεῖ)

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

2

Ἔνεκα τῆς ἐλλείψεως ἀλόγων, ὑπεβλήθημεν εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ παραμείνωμεν ἐδῶ (to wait here) μέχρι πρωΐας, ἡ ὁποία ἐξημέρωσε μόνον φοβερῶν νεφῶν, ὅτε ἐπανελάβομεν τὸ δρομολόγιον. 24 Δεκεμβρίου. Παραμονὴ Χριστουγέννων.

Καὶ εἰς ὀλίγας (couple) ὥρας κατόπιν ἐφθάσαμεν εἰς χωρίον Ἑλλήνων ἁλιέων.

Ὁ συνοικισμὸς αὐτὸς μὲ τὸ φρούριόν του, κτισθὲν ὑπὸ τῶν Γενουησίων ἐπάνω εἰς ὑψηλοὺς βράχους ἀνερχομένους μακρὰν ~~ἐπὶ τῆς~~ ἀπὸ τῆς θαλάσσης (rising far out of the sea) ἀποτελεῖ θελκτικὸν καὶ γραφικὸν ἀντικείμενον (forms a pleasing and picturesque object) (γράφε Ἐπιβάται)

~~Εἰς~~ Ἀπελαύσαμεν ὀλίγον θερμὸν καφὲν εἰς ἓν καφενεῖον (we refreshed ourselves with some hot Mocha in a coffee house), τὸ ὁποῖον εὕρομεν πλῆρες ἀπὸ χασομεριάζοντας Ἕλληνας (which we found thronged with lounging greeks)

Ὁ δρόμος κατακολουθεῖ ~~τὰς~~ τὴν παραλίαν (beach) εἶναι σχεδὸν καθ' ὁλοκληρίαν ἐπίπεδος (flat) καὶ διασχίζεται ἀπὸ ἐξέχοντας γραφικοὺς βράχους (and interspersed with jutting picturesque points of ~~rock~~).

Εἰς τὰ ἀριστερὰ ὑψοῦνται λόφοι μετρίου ὕψους, καλῶς καλλιεργημένοι, καὶ σπαρμένοι (sprinkled with clean-looking) μὲ νοικοκυρεμένα χωρία, κουκουλωμένα ~~μετ~~ μὲ ὡραίους κήπους (pretty plantations) φυτειῶν.

Ὁ δρόμος ἦτο ζωηρὸς (was rendered lively) ἀπὸ ὁμίλους Τούρκων καὶ Ἑλλήνων, οἱ ὁποῖοι ἤρχοντο καὶ ἐχαιρέτων ὅλους διαβαίνοντες (as they passed). Ἔνεκα ὅμως τῆς ἐξακολουθητικῆς βροχῆς ὅλοι ἦσαν σκεπασμένοι μὲ κόκκινα ἢ μαῦρα μάλλινα κάππα (red or black woolen cloacks), μὲ κάλυμμα φερμένον ~~[illegible]~~ εἰς τὸ κεφάλι (having a hood drawn over the head. Ὅλον τὸ σκέπασμα αὐτὸ δὲν τὸ διαπερᾷ βροχή (the whole covering is waterproof).

Οἱ Τοῦρκοι χαιρετοῦν διαφόρως· εἰς τὸν Χριστιανὸν ὁ Μουσουλμᾶνος λέγει «Akhibetin Oerola» ἄμποτε ὡραῖον νὰ δείξῃ (τὸ τέλος σου). Εἰς τοὺς μεταξύ των λέγουν «Selam Aleikum».

Τὸ μεγαλύτερον μέρος (γράφε ὁλόκληρον) τῶν χωρίων τῶν εὑρισκομένων κειμένων εἰς τὴν ἀκτὴν αὐτὴν τῆς θαλάσσης τοῦ Μαρμαρᾶ (Marmorean sea) κατοικοῦνται ἀπὸ Ἕλληνας, οἱ ὁποῖοι πλέουν τὴν θάλασσαν μὲ τὰ μικρά των ἱστιοφόρα (who pursue their traffic, in small sailing boats, upon the sea).

σ. 108 Τὰ ἄλογά μας δὲν θὰ τὰ ἀλλάξωμεν ἀπὸ Silivria μέχρι Κωνσταντινουπόλεως, περίπου πεντήκοντα μίλια.

σ. 171. Εἰς τὸ Ἑλληνικὸν χωρίον ψαράδων (fishing village) Rivator (γράφε Ἐπιβάται) μεταξὺ Selivria καὶ Κωνσταντινουπόλεως, κείμενον ἐπὶ τῆς Προποντίδος, καὶ τὸ ἰδιότροπον μεταχειρίζονται, ~~τὰ πλοῖα~~ (ὅπως οἱ Ἕλληνες ~~[illegible] kaibashi τῆς~~ Μ. Ἀσίας), τὰ πλοῖα τὰ ὁποῖα οἱ Ἕλληνες τὰ σύρουν εἰς τὸ ἀκρογιάλι.

Καὶ τὸ θέαμα τῶν πλοίων αὐτῶν, μὲ τὰ ἀρχαιότροπα ὑψηλὰ πρύμνας καὶ πρῴ-

(ἀκολουθεῖ)

ρας (as we see the ancient Rostra represented) μὲ ἰδέαν καθαρὰν ἀντίληψιν (distinct idea) τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατοπέδου πρὸ τῆς Τενέδου.

σ. 171

Εἰς δέκα ἀναλόγως, τῆς Τενέδου, εὑρίσκονται ἐγκαταλελειμμένα ἐρείπια. Τὰ ἐρείπια αὐτὰ σπανίως ~~ἀπο~~ ἀποχρῶσι, διότι ὅλα τὰ μάρμαρα τὰ ὁποῖα εὑρέθησαν εἰς τὰ πέριξ μετεφέρθησαν εἰς τὰ φρούρια τῶν Δαρδανελλίων, καὶ ἐκεῖ κατεσκευάσθησαν ἀπὸ τοὺς Τούρκους εἰς βόλια πυροβόλων (mortar balls), μερικοὶ τῶν ὁποίων ἦσαν πλέον τῶν δύο ποδῶν. (Τοιαῦται σφαῖραι ἐσχάτως ἀφαιρεθεῖσαι εἰς Σηλυβρίᾳ, εὑρέθησαν εἰς τὸ ὑπόγειον τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγ. Ἰωάννου)

σ. 173

Εἰς τὸ ἀγκυροβόλιον Jenischehr τὸ Ρωσικὸν τεθωρακισμένον πολεμικὸν ἡ Αἴας εὑρίσκετο ἀγκυροβολημένον.
Ὁ Πασᾶς τοῦ Τσανάκ-Καλὲ ἐσυνήθιζε διὰ τῶν ὁδῶν Καλλιπόλεως καὶ Σηλυβρίας εἰς (Selivria) εἰς Κωνσταντινούπολιν νὰ κομίσῃ ἀπ' αὐτοῦ φιρμάνιον ὅπως δυνηθῇ τὸ πλοῖον νὰ διέλθῃ τὰ φρούρια.
Ἐκτὸς τῆς ἐπιμελείας διὰ τὴν ἀλληλογραφίαν (besides the care of dispatches) τὸ πλοῖον αὐτὸ (brig) ἦτο ἐξουσιοδοτημένον (commissioned) νὰ φέρῃ τὸν Πρίγκηπα Edward τοῦ Saxe-Altenburgh, θεῖον τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, ὅστις εἶχε ταξιδεύσει διὰ ξηρᾶς μέχρι Σμύρνης, καὶ διὰ ξηρᾶς διὰ τῆς Προύσσης (Μ. Ἀσίας) εἰς Κωνσταντινούπολιν. Τὸ πλοῖον αὐτὸ εἶχε νὰ φέρῃ ἐπίσης τὴν συνοδίαν ὀπίσω εἰς Ἑλλάδα. Ὁ Πρίγκηψ Edward μετὰ τὴν ἄφιξιν τοῦ πλοίου κατὰ Δαρδανέλλια μετέβη ἐκεῖ ἐπὶ ἑνὸς Ἑλληνικοῦ ἐμπορικοῦ